

英國文學
名篇選注

王佐良 李賦寧
周珏良 劉承沛

主編

An Anthology of
English Literature
Annotated in Chinese

英国文学名篇选注

An Anthology of English Literature
Annotated in Chinese

王佐良 李赋宁 主编
周珏良 刘承沛

商 务 印 书 馆

1991年·北京

内 容 简 介

此书是在我馆 1962—1965 年出版的《英美文学活叶文选》的基础上,加以扩充而成,其中精选十六世纪英国文艺复兴时期起至二十世纪二十年代现代派文学为止的英国文学名家五十二人的名篇,此外还收了一组英格兰和苏格兰民谣。作品种类包括民谣、诗、诗剧、英文《圣经》、随笔小品、文论、游记、传记、历史、小说、剧本等。这些篇章绝大多数是有定评的名文,在选文比例上对较近的时期略有侧重。在注释方面,对中国学生有特别困难的地方,注意从详。

此书可供大学英语专业三四年级学生和学过英语而喜爱研究英国文学的青年同志研读。

英国文学名篇选注

王佐良 李赋宁 主编
周珏良 刘承沛

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-00746-1/G·135

1933 年 7 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1991 年 3 月北京第 4 次印刷

字数 1166 千

印数 3 050 册

印张 39¹/₂

定价: (精)14.20 元

序

这个选本是在商务印书馆 1962—65 年出版的《英美文学活叶文选》的基础上，加以扩充而成。它以中古以后的英国文学为范围，从十六世纪英国文艺复兴时期起至二十世纪二十年代的现代派文学止，共收名作家五十二人，作品种类包括民谣、诗、诗剧、英文《圣经》、随笔小品、文论、游记、传记、历史、小说、剧本等。

这个选本的目的是向大学英语专业三、四年级学生和懂英语的文学爱好者提供英国文学中最有名的一些篇章，并通过“题解与注释”帮助他们解决一些阅读和欣赏上的困难。

需要说明的是：

一、英国文学的名篇远不止这一些，就是入选的作家也未必都以其最重要的作品在此出现，我们只是根据我们所了解的中国学生的情况，选了一些我们认为对他们比较有用的篇章。当然，这些篇章的绝大多数确是有定评的名文。

二、我们不薄古人，但在选文比例上对较近的时期略有侧重。这也是针对中国学生的需要来安排的。

三、“题解与注释”也是面向中国学生，因此除了一般外国同类选本必注之点外，我们还努力对中国学生有特别困难的地方多加注释。

四、我们力图提供每篇的全文，但做起来往往不易。对于有些类别，如长诗、小说、剧本，只能节选。凡节选者在目录上都打有 * 号。

五、虽然各篇章的注释体例大致相同，但是选注者各有写法，

主编者也不强求一律。不同性质的文章需要不同的处理，各有个性的写法也可能使这选本的解说部分有更多可读之处。

最后，有一点个人感想。这个选本的准备过程，如从《英美文学活叶文选》算起，前后约为二十年，参加选注的同志二十多人，都是工作很忙的，有的同志年老体弱，平时轻易不愿担任“外活”，但对这项工作却都乐于支援，没有一个是轻视注释工作的。注释工作是语言、文学研究中的基本功之一，也是硬功夫，从选择版本到解释语句，无不需扎实的学问和巨大、认真、细致的劳动。他们之所以乐此不疲，我想是因为他们希望我国喜爱和研究英国文学的青年同志能够有一本比较符合中国读者需要的原文选本，这样读者就能从认真阅读原著做起。作为主编者之一，在工作过程中，我是时时受到这些同志的精神的鼓舞的。

这个选本的形成，还有商务印书馆编辑部同志们的心血在内。特别是陈羽纶同志，从《英美文学活叶文选》初创时起，一直到这个选本的最后定稿和出版，都给予了大量的具体的帮助。可以说，整个过程是主编者、选注者和出版者通力合作的过程。我谨在此向所有参与这个选本的工作的同志表示衷心的感谢。

王佐良

1982年4月

目 录

- 序..... 王佐良 (i)
- 选注者
- 1 *English and Scottish Popular Ballads*..... 刘世沐 (1)
- Lord Randal*
- The Wife of Usher's Well*
- The Three Ravens*
- Sir Patrick Spens*
- Robin Hood and the Widow's Three Sons*
- 2 Edmund Spenser
- Amoretti* 王佐良 (24)
- Sonnet 15*
- Sonnet 54*
- Sonnet 70*
- Sonnet 75*
- Prothalamium*..... 王佐良 (26)
- 3 Christopher Marlowe
- Doctor Faustus**..... 杨周翰 (40)
- 4 William Shakespeare
- Songs from the Plays*..... 李赋宁 (74)
- When Daisies Pied*
- Tell Me Where Is Fancy Bred*
- Sigh No More, Ladies*
- Under the Greenwood Tree*
- Blow, Blow, Thou Winter Wind*
- Oh Mistress Mine*
- Take, Oh, Take Those Lips Away*
- Fear No More the Heat o' the Sun*

Full Fathom Five

Where the Bee Sucks, There Suck I

Who Is Silvia?

When Daffodils Begin to Peer

Sonnets 王佐良 (91)

XVIII (Shall I compare thee to a summer's day?)

XXIX (When, in disgrace with Fortune and men's eyes)

XXX (When to the sessions of sweet silent thought)

*LXV (Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless
sea)*

*The Merchant of Venice** 张振先 (96)

*Julius Cæsar** 张振先 (115)

*Hamlet** 李赋宁 (128)

*Macbeth** 李赋宁 (138)

5 Ben Jonson

Song to Celia 杨周翰 (158)

To the Memory of ... Mr. William Shakespeare

..... 杨周翰 (159)

*Volpone** 杨周翰 (161)

6 *The English Bible* 张谷若 (191)

The Old Testament:

Genesis, Ch. I

*The Song of Solomon**

The New Testament:

The Gospel According to St. John, Ch. I

I Corinthians, Ch. XIII

7 Francis Bacon

Essays 王佐良 (218)

Of Marriage and Single Life

Of Great Place

Of Wisdom for a Man's Self

* 选目上打有 * 号者非全文而系选段。

Of Beauty
Of Studies

- 8 John Donne
Song (Go and catch a falling star)..... 杨周翰 (236)
The Canonization 杨周翰 (237)
A Valediction: Of Weeping 杨周翰 (239)
A Valediction: Forbidding Mourning..... 杨周翰 (240)
*Holy Sonnet VII (At the round earth's imagined
corners, blow)* 杨周翰 (241)
- 9 Andrew Marvell
To His Coy Mistress 周珏良 (251)
The Garden 周珏良 (252)
- 10 John Milton
To Mr. Cyriack Skinner upon His Blindness
..... 杜秉洲 (264)
*Paradise Lost** 杜秉洲 (265)
*Areopagitica** 许国璋 (273)
- 11 John Bunyan
*The Pilgrim's Progress** 杨周翰 (286)
- 12 John Dryden
*An Essay of Dramatic Poesy**..... 杜秉洲 (297)
*Preface to Fables** 杜秉洲 (299)
Alexander's Feast 戴镗龄 (307)
*Absalom and Achitophel** 戴镗龄 (313)
- 13 Daniel Defoe
*Robinson Crusoe**..... 夏祖燊 (320)
- 14 Jonathan Swift
*Gulliver's Travels** 梅仁毅 (346)
A Modest Proposal 王佐良 (361)
- 15 William Congreve
*The Way of the World** 李赋宁 (380)
- 16 Joseph Addison
Sunday in the Country..... 许国璋 (394)

- 17 John Gay
*The Beggar's Opera**..... 梅仁毅 (400)
- 18 Alexander Pope
*An Essay on Criticism**..... 王佐良 (430)
*Epistle to Dr. Arbuthnot**..... 王佐良 (433)
- 19 Samuel Johnson
Letter to Lord Chesterfield..... 李赋宁 (442)
*Preface to A Dictionary of the English Language**
..... 李赋宁 (444)
*The Lives of the Poets**..... 李赋宁 (454)
- 20 Samuel Richardson
*Clarissa Harlowe**..... 吳景榮 (473)
- 21 Henry Fielding
*Joseph Andrews**..... 刘承沛 (500)
- 22 Laurence Sterne
*A Sentimental Journey** 杨周翰 (521)
- 23 Thomas Gray
Elegy Written in a Country Churchyard
..... 杨周翰 (533)
- 24 Oliver Goldsmith
A Visit to Westminster Abbey..... 杨周翰 (547)
- 25 Richard Brinsley Sheridan
*The School for Scandal**..... 杨周翰 (557)
- 26 Edward Gibbon
*The Decline and Fall of the Roman Empire**
..... 许国璋 (578)
- 27 William Blake
Songs of Innocence..... 王佐良 (607)
Laughing Song
Songs of Experience..... 王佐良 (608)
Holy Thursday
The Chimney Sweeper
The Tiger

London

- And Did Those Feet in Ancient Time ...* 王佐良 (611)
[*The Price of Experience*] 王佐良 (611)

28 Robert Burns

- For A' That An' A' That* 王佐良 (622)
Scots Wha Hae 王佐良 (624)
A Red, Red Rose 王佐良 (625)
Auld Lang Syne 王佐良 (625)
Mary Morison 王佐良 (626)
Tam O' Shanter 徐 序 (627)

29 William Wordsworth

- We Are Seven* 吳千之 (648)
The Tables Turned 吳千之 (651)
Lines Composed a Few Miles Above
Tintern Abbey 张隆溪 (652)
My Heart Leaps Up 张隆溪 (657)
I Wandered Lonely as a Cloud 张隆溪 (658)
The Prelude 张隆溪 (659)
[*France*]
Sonnets 张隆溪 (660)
Composed upon Westminster Bridge
London, 1802
The World Is Too Much With Us

30 Samuel Taylor Coleridge

- The Rime of the Ancient Mariner* 张隆溪 (673)
Kubla Khan 张隆溪 (697)

31 Jane Austen

- Pride and Prejudice** 周珏良 (710)

32 Sir Walter Scott

- Ivanhoe** 丁往道 (729)

33 Charles Lamb

- A Bachelor's Complaint of the Behaviour*
of Married People 丁往道 (760)

- Preface to the Last Essays*.....徐燕谋 (767)
- 34 William Hazlitt
On the Ignorance of the Learned吳千之 (778)
- 35 George Gordon, Lord Byron
Don Juan
[The Isles of Greece] 王佐良 (796)
[Haidée's Death].. 徐 序 (800)
- 36 Percy Bysshe Shelley
Ozymandias 周珏良 (825)
Song to the Men of England 周珏良 (826)
England in 1819..... 周珏良 (827)
Ode to the West Wind..... 周珏良 (828)
A Lament..... 周珏良 (831)
To — 周珏良 (831)
- 37 John Keats
On First Looking into Chapman's Homer
..... 周珏良 (841)
On the Grasshopper and Cricket..... 周珏良 (842)
When I Have Fears..... 周珏良 (842)
Bright Star..... 周珏良 (843)
Ode to a Nightingale 周珏良 (843)
To Autumn..... 周珏良 (846)
- 38 William Cobbett
*Rural Rides** 王佐良 (857)
- 39 Alfred, Lord Tennyson
Break, Break, Break 殷宝书 (884)
The Brook 殷宝书 (885)
Ulysses 殷宝书 (892)
Tithonus 殷宝书 (895)
- 40 Robert Browning
My Last Duchess 王佐良 (905)
Meeting at Night 王佐良 (907)
Parting at Morning 王佐良 (907)

- Home-Thoughts, from Abroad* 王佐良 (908)
The Lost Leader..... 王佐良 (908)
The Italian in England 王佐良 (909)
- 41 Charles Dickens
*David Copperfield**..... 吳千之 (923)
- 42 William Makepeace Thackeray
*Vanity Fair** 刘承沛 (958)
- 43 Lewis Carroll
*Through the Looking-Glass** 张谷若 (978)
- 44 William Morris
*News from Nowhere**..... 夏祖燊 (992)
- 45 Oscar Wilde
*The Importance of Being Earnest**..... 章含之 (1032)
- 46 Thomas Hardy
*The Return of the Native** 张谷若 (1049)
Hap
Neutral Tones
She At His Funeral
The Darkling Thrush
At Castle Boterel
In Tenebris
Shut Out That Moon
Afterwards
- 47 George Bernard Shaw
*Pygmalion** 王佐良 (1089)
- 48 William Butler Yeats
The Lake Isle of Innisfree 周珏良 (1102)
When You Are Old 周珏良 (1103)
The Wild Swans at Coole 周珏良 (1103)
An Irish Airman Foresees His Death ... 周珏良 (1104)
Easter, 1916..... 周珏良 (1105)
The Second Coming 周珏良 (1107)
Sailing to Byzantium 周珏良 (1108)

- 49 Lytton Strachey
*Dr. Arnold** 戴镗龄 (1120)
*Gibbon** 戴镗龄 (1126)
- 50 Virginia Woolf
*Mrs. Dalloway** 赵萝蕤 (1137)
Defoe..... 赵萝蕤 (1147)
- 51 James Joyce
A Little Cloud..... 王佐良 (1164)
*Ulysses** 王佐良 (1178)
- 52 D. H. Lawrence
*Sons and Lovers** 王家湘 (1199)
- 53 T. S. Eliot
*The Waste Land** 赵萝蕤 (1219)
The Metaphysical Poets..... 赵萝蕤 (1225)

1 ENGLISH AND SCOTTISH POPULAR BALLADS

1. *Lord Randal*
2. *The Wife of Usher's Well*
3. *The Three Ravens*
4. *Sir Patrick Spens*
5. *Robin Hood and the Widow's Three Sons*

刘世沐 选注

1. LORD RANDAL

I

'O where hae ye been¹, Lord Randal, my son?
O where hae ye been, my handsome young man?' —
'I hae been to the wild wood; mother, make my bed soon,
For I'm weary wi' hunting, and fain wald² lie down.'

II

'Where gat ye³ your dinner, Lord Randal, my son?
Where gat ye your dinner, my handsome young man?' —
'I dined wi' my true-love; mother, make my bed soon,
For I'm weary wi' hunting, and fain wald lie down.'

5

III

'What gat ye to your dinner, Lord Randal, my son?
What gat ye to your dinner, my handsome young man?' —
'I gat eels⁴ boil'd in broo⁵; mother, make my bed soon,

10

For I'm weary wi' hunting, and fain wald lie down.'

IV

'What becamc of your bloodhounds, Lord Randal, my son?
What becamc of your bloodhounds, my handsome young
man?' —

15 'O they swell'd and they died; mother, make my bed soon,
For I'm weary wi' hunting, and fain wald lie down.'

V

'O I fear ye are poison'd, Lord Randal, my son!
O I fear ye are poison'd, my handsome young man!' —
'O yes! I am poison'd; mother, make my bed soon,
20 For I'm sick at the heart, and I fain wald lie down.'

2. *THE WIFE OF USHER'S WELL*

I

There lived a wife¹ at Usher's well,
And a wealthy wife was she;
She had three stout and stalwart sons,
And sent them o'er the sea.

II

5 They hadna² been a week from her,
A week but barely ane³,
When word came to the carline wife⁴
That her three sons were gane⁵.

III

10 They hadna been a week from her,
A week but barely three,
When word came to the carline wife

That her sons she'd never see.

IV

'I wish the wind may never cease,
Nor fashes⁶ in the flood,
Till my three sons come hame⁷ to me 15
In earthly flesh and blood!'

V

It fell⁸ about the Martinmas,
When nights are lang and mirk⁹,
The carline wife's three sons came hame,
And their hats were o' the birk¹⁰. 20

VI

It neither grew in syke¹¹ nor ditch,
Nor yet in ony sheugh¹²;
But at the gates o' Paradise
That birk grew fair eneugh¹³.

VII

'Blow up the fire, my maidens! 25
Bring water from the well!
For a' my house¹⁴ shall feast this night,
Since my three sons are well.'

VIII

And she has made to them a bed,
She's made it large and wide; 30
And she's ta'en her mantle her about¹⁵,
Sat down at the bedside.

IX

Up then crew the red, red cock,
And up and crew the gray;
35 The eldest to the youngest said,
' 'Tis time we were away.'

X

The cock he hadna craw'd¹⁶ but once,
And clapp'd his wings at a',
40 When the youngest to the eldest said,
'Brother, we must awa¹⁷'.

XI

'The cock doth craw¹⁸, the day doth daw¹⁹,
The channerin' worm²⁰ doth chide²¹;
Gin we be miss'd out o' our place²²,
A sair pain we maun bide.²³' —

XII

45 'Lie still, lie still but a little wee while²⁴,
Lie still but if we may;
Gin my mother should miss us when she wakes,
She'll go mad ere it be day²⁵.' —

XIII

50 'Fare ye weel²⁶, my mother dear!
Fareweel to barn and byre²⁷!
And fare ye weel, the bonny lass²⁸
That kindles my mother's fire!